

Lost in Translation: The Challenges of Conveying Linguistic Differences in Dialogue Across Media

The art of translation extends far beyond simply substituting words from one language to another. It involves capturing the essence of a message, its nuances, and its cultural context, especially when dealing with spoken dialogue. This is particularly challenging when the source language contains linguistic differences such as dialect, register, gender, and age, which add layers of complexity to the translation process. This report delves into the intricacies of translating dialogue across various media, including novels, plays, films (subtitled and dubbed), and video games, examining how these linguistic differences are addressed—or ignored—and the impact these choices have on audience reception and understanding.

Challenges in Dialogue Translation

Dialogue, in its written form, whether in a novel or a play, represents spoken language. It carries not only the literal meaning of words but also subtle cues that convey a speaker's identity, social standing, and emotional state. These cues can be embedded in dialect, register (the level of formality), gendered speech patterns, and age-related language use¹. Translating dialogue, therefore, requires a deep understanding of these linguistic nuances and the ability to recreate them in the target language without losing the original intent or creating unintended meanings².

One of the primary challenges in dialogue translation is the inherent ambiguity of language. Words and phrases can have multiple meanings depending on the context, and resolving this ambiguity accurately is crucial for generating contextually appropriate translations³. For example, the English word "bank" can refer to a financial institution or the edge of a river. A machine translation system, without a nuanced understanding of the context, might choose the wrong translation, leading to confusion.

Another challenge arises from the fact that language is deeply intertwined with culture and sociolinguistic norms. Translations need to be culturally sensitive and account for factors such as formal vs. informal language, politeness levels, regional dialects, and cultural nuances³. For instance, a casual greeting like "What's up?" might not have a direct equivalent in a more formal culture, and a literal translation could sound awkward or inappropriate.

Furthermore, languages differ significantly in their structure and grammar. What may be a simple sentence in one language could require complex restructuring in another to convey the same meaning⁴. Idioms and expressions, often deeply rooted in cultural context, pose another layer of complexity⁴. Translating them literally can result in nonsensical or misleading phrases.

Translating Linguistic Differences

Dialect

Dialect, a regional or social variety of a language, can be a significant hurdle in translation. It often involves unique vocabulary, grammar, and pronunciation that may not have direct equivalents in the target language⁵. For example, translating dialogue from a character who speaks with a thick Southern American accent into British English requires careful consideration of how to convey the dialect's features without resorting to stereotypes or creating an unnatural tone. Translators might choose to use a similar dialect in the target language or adapt the dialogue to reflect a comparable social group, ensuring the character's voice remains authentic while being comprehensible to the target audience.

Register

Register, the level of formality in language, also plays a crucial role in dialogue. A character who speaks in a formal register might use complex sentence structures and avoid slang, while a character who speaks informally might use contractions, colloquialisms, and simpler grammar⁴. Translating register accurately is essential for maintaining the characters' personalities and relationships. For instance, in a period drama, a character's use of formal language might reflect their high social status. The translator needs to ensure this formality is preserved in the target language to maintain the character's portrayal and the story's authenticity.

Gender

Gendered speech patterns, though often subtle, can also influence dialogue. In some languages, women and men may use different vocabulary, grammatical structures, or intonation patterns⁶. Translators need to be aware of these differences and ensure that the translated dialogue reflects the gender of the speaker without reinforcing stereotypes. This requires a nuanced understanding of how gender is expressed linguistically in both the source and target cultures.

Age

Age-related language use is another factor to consider. Children, adolescents, and adults often have distinct ways of speaking, and these differences can be reflected in vocabulary, grammar, and even the topics they discuss¹. Translating dialogue that involves characters of different ages requires careful attention to these variations to ensure authenticity. For example, a child's use of simplified language or an elderly person's use of archaic terms needs to be reflected in the translation to maintain the character's age and personality.

Translation Strategies Across Media

Novels and Plays

In novels and plays, translators have more flexibility in conveying linguistic differences. They can use footnotes or explanatory notes to provide context for dialect or register, or they can adapt the dialogue to reflect the target language's cultural norms while preserving the original

intent⁷. For example, in translating a novel with characters who speak in a regional dialect, the translator might choose to use a similar dialect in the target language or adapt the dialogue to reflect a comparable social group.

In J.D. Salinger's "The Catcher in the Rye," the protagonist Holden Caulfield's distinctive use of slang and colloquialisms presents a significant challenge for translators⁸. To accurately convey Holden's voice and rebellious attitude, translators need to find equivalent expressions in the target language that capture the same youthful and informal tone.

Subtitled and Dubbed Films

Subtitling and dubbing present unique challenges for dialogue translation. Subtitles need to be concise and easy to read, while dubbing requires matching the translated dialogue with the actors' lip movements⁷. However, these constraints can make it difficult to convey linguistic nuances. Subtitles might not have enough space to explain dialect or register, and dubbing might require altering the dialogue to fit the lip movements, potentially losing some of the original rhythm and flow⁷.

For instance, conveying irony or humor in subtitles can be challenging due to space limitations and the need to maintain clarity. Similarly, dubbing might struggle to capture the natural pauses and interruptions that characterize spoken dialogue, potentially affecting the delivery of jokes or emotional expressions.

Video Games

Video game translation involves additional complexities. Dialogue often needs to be synchronized with character animations and fit within specific text boxes or on-screen displays⁹. This can limit the translator's ability to convey linguistic differences, especially those that require lengthy explanations.

Furthermore, video game translation often requires adapting cultural elements to ensure the game resonates with players from different backgrounds. This might involve modifying humor, symbolism, or even gameplay mechanics to align with cultural norms and expectations¹⁰.

Examples of Translated Dialogue

Elden Ring

One example of a translation challenge comes from the video game Elden Ring. In the Italian version of the game, the phrase "all-hearing brute" was translated to "all-hearing beast." While this translation doesn't significantly alter the meaning, it caused confusion among some players who associated the term "beast" with a different character in the game, Gurranq, a beast clergyman¹¹. This confusion arose because the original Japanese term referred to Gideon Ofnir, a human character known for his vast knowledge network¹². The translation, while technically accurate, failed to consider the specific context and potential interpretations within the game's world, highlighting the importance of understanding the nuances of the source material and the

target audience's potential interpretations.

Zero Wing

Another example comes from the game Zero Wing, where the infamous line "All Your Base Are Belong To Us" became a meme due to its poor translation from Japanese¹³. The original line was supposed to be much longer and more complex, but the mistranslation resulted in a grammatically incorrect and nonsensical phrase that nonetheless became a part of internet culture. This example demonstrates how mistranslation can have unintended consequences, sometimes creating humorous or memorable phrases that transcend their original meaning.

Impact of Translation Choices

Translation choices can significantly impact audience reception and understanding. A poorly translated dialogue can lead to confusion, misinterpretations, and even offense, hindering the audience's ability to connect with the characters and the story¹⁴. On the other hand, a well-crafted translation can enhance the audience's emotional connection, preserve the author's intent, and provide a culturally relevant experience⁴.

For example, in literary works, the translation of dialect and register can shape the reader's perception of the characters and their relationships⁸. In films, the choice of subtitling or dubbing can affect the viewer's experience and their understanding of the dialogue's nuances¹⁵. In video games, cultural adaptation can determine whether the game resonates with players from different backgrounds¹⁶.

Ethical Considerations

Translators also face ethical considerations when handling dialogue, particularly when dealing with sensitive cultural or social issues. They have a responsibility to represent diverse voices and perspectives accurately and avoid perpetuating stereotypes or biases¹⁷. This requires careful consideration of the cultural context and the potential impact of translation choices on the target audience.

For instance, when translating dialogue that involves characters from marginalized groups, translators need to be mindful of the power dynamics and avoid language that could reinforce negative stereotypes or perpetuate discrimination. They also need to be aware of the potential for cultural appropriation and ensure that the translation respects the cultural integrity of the source material.

Translation Guidelines and Best Practices

To ensure consistency and accuracy in dialogue translation, translators often follow established guidelines and best practices¹⁸. These guidelines provide a framework for making informed decisions about linguistic choices, cultural adaptation, and ethical considerations.

Some common guidelines include:

- **Prioritizing clarity and naturalness:** The translated dialogue should be easy to understand and sound natural in the target language.
- **Maintaining consistency:** Terminology and style should be consistent throughout the translation.
- **Adapting cultural elements:** Idioms, humor, and references should be adapted to resonate with the target audience.
- **Avoiding literal translation:** Translators should focus on conveying the meaning and intent of the dialogue rather than translating word-for-word.
- **Considering the context:** The translation should take into account the broader context of the story, the characters, and the setting.

Insights from Translators

Professional translators often employ various strategies to overcome the challenges of conveying linguistic differences in dialogue. They might consult with experts, conduct thorough research, or engage in discussions with other translators to ensure accuracy and cultural sensitivity¹⁹.

Some translators emphasize the importance of understanding the "why" behind the words, rather than simply focusing on the "what." ¹⁹ This involves delving into the cultural context, the speaker's intentions, and the overall message to create a translation that captures the essence of the dialogue.

Others highlight the need for creativity and flexibility in translation, especially when dealing with linguistic elements that don't have direct equivalents in the target language²⁰. This might involve rephrasing idioms, adapting humor, or finding alternative ways to convey the speaker's voice and personality.

The Role of Technology

Technology plays an increasingly important role in dialogue translation. Machine translation tools, such as Google Translate and DeepL, can quickly translate large amounts of text, but they often struggle with linguistic nuances and cultural context²¹. However, these tools can be useful for initial drafts or for translating less complex dialogue. Human translators can then refine the machine-generated translations, ensuring accuracy and cultural appropriateness.

The evolution of translation technology has seen significant advancements, from early rule-based systems to the more recent neural machine translation (NMT) models²². NMT models, trained on vast amounts of data, can produce more fluent and natural-sounding translations. However, they still require human oversight to ensure accuracy and cultural sensitivity.

Computer-assisted translation (CAT) tools are another valuable resource for translators. These tools offer features such as translation memory, terminology management, and quality

assurance checks, helping translators work more efficiently and consistently²³.

Technology can also aid in preserving linguistic differences. Digital archives can store recordings of spoken dialects, and online language learning platforms can provide resources for learning endangered languages²⁴. These tools can help to maintain linguistic diversity and ensure that future generations have access to a wider range of languages and dialects.

Technology	Application	Example
Digital archives	Storing recordings of spoken dialects	The Endangered Languages Archive
Online language learning platforms	Providing resources for learning endangered languages	Duolingo, Memrise
Machine translation tools	Generating initial drafts of translations	Google Translate, DeepL
CAT tools	Enhancing consistency and efficiency in translation	Trados Studio, memoQ
Speech recognition technology	Transcribing spoken language	Otter.ai, Trint

Conclusion

Translating spoken dialogue is a complex and multifaceted process that requires a deep understanding of linguistic differences, cultural context, and the specific demands of the medium. While technology can assist in this process, human expertise remains essential for ensuring accuracy, cultural sensitivity, and audience comprehension.

The challenges in dialogue translation are numerous, ranging from the ambiguity of language and the intricacies of grammar to the cultural nuances embedded in idioms and expressions. Translators must navigate these challenges while considering the specific constraints of the medium, whether it's a novel, a film, or a video game.

Despite the advancements in technology, human translators play a crucial role in bridging communication gaps and creating meaningful experiences for audiences worldwide. Their ability

to understand the nuances of language, culture, and context ensures that translated dialogue remains faithful to the original intent while resonating with the target audience.

In a globalized world, where communication across languages and cultures is increasingly important, the art of dialogue translation continues to evolve. By embracing both human expertise and technological advancements, translators can ensure that stories, ideas, and emotions are shared and understood across linguistic boundaries.

Works cited

1. EFFECTS OF TALKER GENDER ON DIALECT CATEGORIZATION - PMC - PubMed Central, accessed March 1, 2025, <https://pmc.ncbi.nlm.nih.gov/articles/PMC3060037/>
2. Challenges of Translating Idiomatic Expressions: A Cross- Linguistic Analysis at a University in Hanoi, Vietnam, accessed March 1, 2025, <https://ijsshr.in/v7i10/Doc/39.pdf>
3. Overview and challenges of machine translation for contextually ..., accessed March 1, 2025, <https://pmc.ncbi.nlm.nih.gov/articles/PMC11465115/>
4. The Most Common Challenges of Translation and Localization, accessed March 1, 2025, <https://www.smartling.com/blog/common-challenges-of-translation>
5. A global experience in a translation classroom: Interview with Dr. Ya-mei Chen, accessed March 1, 2025, <https://globalvoices.org/2024/09/28/a-global-experience-in-a-translation-classroom-interview-with-dr-ya-mei-chen/>
6. Language as an Agent of Change: Promoting Gender Fairness - ResearchGate, accessed March 1, 2025, https://www.researchgate.net/publication/377245293_Language_as_an_Agent_of_Change_Promoting_Gender_Fairness
7. (PDF) Translating dialogues in audiovisual fiction - ResearchGate, accessed March 1, 2025, https://www.researchgate.net/publication/334891978_Translating_dialogues_in_audiovisual_fiction
8. How Translation Impacts the Reception of Books Across Different - Escolaonlineacademy, accessed March 1, 2025, <https://www.escolaonlineacademy.com/p/how-translation-impacts-the-reception-of-books-across-different-cultures>
9. Video Game Localization: Bridging the Gap Between Cultures and Players - Argentics, accessed March 1, 2025, <https://www.argentics.io/video-game-localization-bridging-the-gap-between-cultures-and-players>
10. Culturalization: A Translator's Ally in the Gaming World - Multilingual Magazine, accessed March 1, 2025, <https://multilingual.com/culturalization-a-translators-ally-in-the-gaming-world/>
11. Honest curiosity: how well are videogames translated/adapted in ..., accessed March 1, 2025, https://www.reddit.com/r/gaming/comments/1abepe1/honest_curiosity_how_well_are_videogames/
12. Why does Latenna call Gideon "all-hearing" instead of "all-knowing"? Bad translation? : r/Eldenring - Reddit, accessed March 1, 2025, https://www.reddit.com/r/Eldenring/comments/16y4nfl/why_does_latenna_call_gideon_allhearing_instead/
13. Some of the Most Humorous Video Game Translations | Blog ..., accessed March 1, 2025, <https://www.pangea.global/blog/some-of-the-most-humorous-video-game-translations/>

14. Decoding the Difficulties in Translating Asian Languages - MotaWord, accessed March 1, 2025, <https://www.motaword.com/blog/decoding-the-difficulties-in-translating-asian-languages>
15. (PDF) Audiovisual translation and reception - ResearchGate, accessed March 1, 2025, https://www.researchgate.net/publication/331108543_Audiovisual_translation_and_reception
16. The Importance of Culturalization in Video Game Localization, accessed March 1, 2025, <https://terralocalizations.com/2024/12/19/the-importance-of-culturalization-in-video-game-localization/>
17. Corpus-based Translation Studies: Examining Media Language through a Linguistic Lens - SHS Web of Conferences, accessed March 1, 2025, https://www.shs-conferences.org/articles/shsconf/pdf/2024/05/shsconf_iclcc2024_01012.pdf
18. Rules in Translation: Guidelines for Accurate Localization, accessed March 1, 2025, <https://gtelocalize.com/rules-in-translation/>
19. Interpreter Breaks Down How Real-Time Translation Works | WIRED - YouTube, accessed March 1, 2025, https://www.youtube.com/watch?v=twCpijr_GeQ
20. #252 - The Philosophy of Translation: A Dialogue with Damion Searls - YouTube, accessed March 1, 2025, <https://www.youtube.com/watch?v=4s9rii0-184>
21. Technology's Impact on Language - Greenfield High School, accessed March 1, 2025, https://www.greenfieldhs.org/apps/pages/TechnogloysImpactOnLanguage_JavierDominguezTrejo
22. Translation technology advancements through AI - Lokalise, accessed March 1, 2025, <https://lokalise.com/blog/translation-technology-advancements/>
23. The Evolution of Language Services: A Deep Dive into the Impact of Technology on Interpretation and Translation, accessed March 1, 2025, <https://dayinterpreting.com/blog/the-evolution-of-language-services-a-deep-dive-into-the-impact-of-technology-on-interpretation-and-translation/>
24. Technology's Role in Preserving Endangered Languages - EMB Global, accessed March 1, 2025, <https://blog.emb.global/preserving-endangered-languages/>